



**Universitat
Pompeu Fabra
Barcelona**

Facultat de Traducció i Interpretació

Pla docent d'assignatura

Curs 2014-15

Idioma 1 (LSC) (22513)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: primer

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Delfina Aliaga i Marta Mosella

Llengua de docència: Català i LSC

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura s'estudien les característiques bàsiques de l'oració en un idioma que té una modalitat visuogestual: fonologia dels signes, ordre de les paraules, element verbal i sintagma nominal. També la semàntica lèxica en diversos dominis d'aplicació i variants, així com els elements de composició del discurs signat. Es focalitza també en els aspectes culturals i socials de la comunitat sorda.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Cerca documental i de fonts de recerca (G.4): cerca de la informació necessària en les fonts documentals adients (diccionaris, gramàtiques, webs, videoblogs...)

- Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada (G.20):

- Dissenyar un pla d'aprenentatge individual i assolir-ne els objectius
- Realitzar periòdicament les tasques proposades i lliurar-les puntualment
- Portar un registre d'activitats realitzades o un diari d'aprenentatge

- Domini receptiu i productiu de la llengua signada (E.3)

- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua (E.9):

- Analitzar les característiques d'un discurs signat, la seva funció i objectius

- Analitzar les característiques diferencials entre una llengua de modalitat auditivobucal i una llengua visuogestual
- Adquirir les nocions gramaticals i lexicològiques bàsiques que permetin ampliar el coneixement i l'ús reflexiu de la llengua

3. Continguts

Bloc de continguts 1

Recursos i procediments d'aprenentatge per a la pràctica i anàlisi de l'idioma, la comprensió i producció de discursos signats

Bloc de continguts 2

Estudi de la llengua i recursos lingüístics:

- Qüestions de fonologia (components bàsics i sistemes d'escriptura/anotació)
- Qüestions de gramàtica / morfosintaxi (nombre, temps i concordança verbal)
- Qüestions de semàntica i lèxic d'àmbits específics (presentacions, llar, vida quotidiana, descripcions)

Bloc de continguts 3

Funcions informatives i anàlisi textual:

- Construccions de discursos signats curts
- Mecanismes de cohesió (ús gramatical de l'espai signic)

Bloc de continguts 4

Estudi dels trets específics socials i culturals de la comunitat sorda (varietats social, regional i de registre).

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Participació a classe	20%	No recuperable			
Activitats pràctiques (G20, E3)	40%	Recuperable	50%	Revisió i millora de les activitats pràctiques considerades suspeses	

Activitats teòriques (G4, E9)	40%	Recuperable	40%	Revisió i millora de les activitats teòriques considerades suspeses	
-------------------------------	-----	-------------	-----	---	--

5. Metodologia: activitats formatives

Dins de l'aula:

- 1) Classes magistrals 15%
- 2) Pràctiques 30%
- 3) Tutories presencials 5%

Fora de l'aula

- 1) Treball en grup 10%
- 2) Treball individual: pràctica i producció de discursos recomanats pel docent 40%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

García, C. i I. Codorniu. 2007. *Aliments = Alimentos = Food : aprenem LSC : manual per a l'ensenyament-aprenentatge de la llengua de signes catalana*. Fundació privada Illescat

Illescat. 2002. *Aprenem LSC! Manual per a l'ensenyament-aprenentatge de la Llengua de Signes Catalana 1-2*. Illescat: Barcelona

Martí, J. I Mestres, JM (ed). 2010. *Les llengües de signes com a llengües minoritàries: perspectives lingüístiques, socials i polítiques*. Actes del seminari del CUIIMPB-CEL 2008. Institut d'Estudis Catalans. Barcelona

Perelló, J. i Frigola, J. 1998. *Lenguaje de signos manuales*. Madrid: CIE Inversiones Editoriales Dossat

Quer et al. 2005. *Gramàtica bàsica LSC*. FESOCA-Universitat de Barcelona